

# La bande dessinée au service de l'enseignement- l'apprentissage du lexique et de l'interculturel en classe de FLE

Malefane Victor KOELE  
National University of Lesotho - Lesotho

Reçu le 18 octobre 2020 | Accepté le 30 décembre 2020

**RÉSUMÉ.** Cet article a pour but de montrer que la bande dessinée a sa place dans la didactique du Français Langue Étrangère (FLE) bien qu'elle ne soit pas a priori destinée à des fins pédagogiques. Cette étude est réalisée en employant une approche quantitative. Le corpus de cette recherche est une bande dessinée intitulée Tintin en Amérique. Les données sont collectées grâce à l'analyse de chaque page de cette bande dessinée. Les résultats témoignent que la bande dessinée possède une gamme de lexique (10 noms = 59%, 15 verbes = 23%, 4 adjectifs = 9% et 3 interjections = 9%) et 15 expressions françaises au total. La bande dessinée sert comme support pédagogique en classe. Cette étude vise à montrer que l'intégration de la bande dessinée en classe de Français Langue Étrangère pourrait susciter entre autres la motivation accrue des apprenants car la majorité d'entre eux aiment les dessins.

**Mots-clés :** bande dessinée, Français Langue Étrangère, motivation, support pédagogique.

**ABSTRACT.** This article aims to attest that comics have their role in the teaching and learning of French as Foreign Language (FFL) even though they are not a priori meant for pedagogic purposes. This study is undertaken using a quantitative approach. The corpus of this study is a comic book called Tintin in America. Data is collected through an analysis of each page. The results attest that comics possess a lot of lexicon (10 nouns were learnt in this comic which amount to 59%, 15 verbs were also learnt amounting to 23%, 4 adjectives corresponding to 9% and 3 interjections were learnt which equate to 9%) and 15 French expressions in total. Comics serve as a teaching aid in class. This study aims to show that the integration of comics in a French class could boost students' motivation since majority of students like drawings.

**Keywords :** cartoon, French as a Foreign Language, motivation, teaching aid.

✉ auteur correspondant : mv.koele@nul.ls

Pour citer cet article (Style APA) : Koele, M.V. (2020). La bande dessinée au service de l'enseignement-l'apprentissage du lexique et de l'interculturel en classe de FLE. *Francisola : Revue indonésienne de la langue et la littérature françaises*, 5(2), 97-104. doi: 10.17509/francisola.v5i2.32244

## 1. INTRODUCTION

Quelques études se sont intéressées à la bande dessinée dans la didactique du FLE à l'instar de Lochumanová (2014) dont son étude s'intéressait à l'enseignement du FLE avec les bandes dessinées. Lochumanová (2014) dans la conclusion de son mémoire a fait un résumé que l'exploitation de la bande dessinée est essentielle au plan motivationnel. Deuxièmement, elle est un facteur important pour la performance des apprenants. Sa partie théorique a prouvé que la bande dessinée est un élément de rafraîchissement. Sa conclusion rappelle qu'il ne faut pas oublier que l'enseignant doit considérer l'objectif du cours et il doit respecter l'attractivité des activités préparées. Son mémoire s'est conclu en recommandant de travailler avec la bande dessinée d'une manière créative qui captive l'attention des élèves.

Une autre étude réalisée par Falaize (2014) s'intéressait aussi quant à elle à l'exploitation de la bande dessinée comme document authentique dans la didactique du FLE. Falaize quant à elle dans la conclusion de son mémoire a fait un résumé que la meilleure approche est celle où la bande dessinée fait l'objet d'une activité à elle seule car elle permet à la fois de prendre plaisir à la lecture, d'aborder un nouveau thème et développer les compétences langagières. Falaize rappelle aussi que l'extrait choisi doit être en accord avec l'unité et adapté au niveau de l'apprenant ; cet extrait de la bande dessinée ne doit pas être ni trop simple ni trop compliqué. Elle donne conseil qu'il faut toujours penser à varier les supports pour éviter l'ennui en classe. L'apprentissage n'est donc pas d'ordre naturel, on privilégie le contenu à la forme. Cependant la bande dessinée peut être le support d'un exemple grammatical si l'activité ne repose pas seulement sur une seule règle de grammaire mais met en jeu du vocabulaire nouveau, un input riche, un contexte réel et significatif et une situation de communication. Cet usage de la bande dessinée est une bonne idée pour mettre à la fois en situation la règle de grammaire et apporter une touche culturelle. Le fait d'employer un document authentique donne une certaine crédibilité au fonctionnement de la langue. Cela est le vrai reflet que la bande

dessinée comme l'un des documents écrits mérite d'être étudiée sous axe didactique. La bande dessinée a un rôle primordial dans la mesure où elle pourrait être déclencheur de motivation car elle se veut un document authentique qui est à la fois amusant et informatif. L'orientation de cette étude est légèrement différente de celles effectuées par Lochumanová & Falaize car l'axe de celle-ci s'intéresse uniquement à l'enseignement et l'apprentissage du lexique et de l'interculturel en classe de Français Langue Étrangère.

Parrouy (2014) élucide qu'apprendre une langue étrangère est par excellence, entrer dans un nouvel univers riche culturellement et linguistiquement, c'est comparer sa propre culture et la culture d'autrui. Cet apprentissage d'une langue étrangère permet aux gens de percevoir le monde d'une autre manière. Concrètement parlant, l'apprentissage d'une langue étrangère ne peut pas se limiter qu'à l'assimilation de vocabulaire et des règles grammaticales mais cet apprentissage implique que tous les sens devraient jouer un rôle. Parrouy (2014) ajoute qu'il y a des ingrédients nécessaires qui doivent être pris en compte pour favoriser un apprentissage harmonieux d'une langue étrangère. Elle explique que l'environnement de l'apprentissage doit être propice. Un deuxième ingrédient qui le facilite c'est qu'il doit y avoir un plaisir d'apprendre. Ces deux ingrédients dont Parrouy parle fondent la base et l'intérêt de cette étude que la bande dessinée a sa place en classe de FLE dans la didactique du lexique et de l'interculturel.

L'évolution de la bande dessinée dans les années 60 est évidemment le reflet concret de l'évolution de la société dans la mesure où elle véhicule notre imaginaire et probablement elle va au-delà d'autres moyens d'expression. Elle est révélatrice de ce que nous sommes. Toute bande dessinée se fonde sur un amalgame d'images qui sont organisées en séquences narratives. La mise en image dans les bandes dessinées constitue à placer chaque image dans un carré dit « vignette » et chaque image se trouve généralement à l'intérieur d'un cadre rectangulaire. (Encyclopaedia Universalis, 2015)

Notre hypothèse est que l'introduction de la bande dessinée en classe de langue est

avantageux car elle sert comme support pédagogique ludique en classe qui accroît le désir des apprenants d'apprendre la langue à travers des dessins. Schäfer (2017) explique qu'apprendre et enseigner avec la bande dessinée correspond aux principes de l'approche communicative de la langue prônées par le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECRL). Depuis longtemps mise à l'écart dans le cadre de l'éducation dans plusieurs pays notamment en France, il fallait attendre les années 70 pour qu'on la voit d'une autre perspective éducative. Depuis lors, on la considère comme 9<sup>ème</sup> art et les éducateurs commençaient à s'intéresser à la bande dessinée comme l'un des supports pédagogiques qui peuvent être exploités dans le cadre de l'enseignement et l'apprentissage. Bien que les pédagogues ont prôné son utilité dans l'enseignement, elle demeure dans la plupart de pays mise à l'écart et sa percée dans le monde éducatif n'est que minime.

Dans l'apprentissage des langues étrangères, des documents visuels en l'occurrence la bande dessinée contribuent de façon significative à présenter le contenu et la diversité de la langue et la culture étudiée. La bande dessinée faisant partie de typologie des images est également un support d'aide pour l'étude des textes et permet entre autres de « gagner du temps et faciliter à la fois la compréhension, l'expression et la fixation. Force est de constater que l'image en classe de langue se focalise majoritairement à l'expression écrite étant donné qu'il s'agit des documents authentiques écrits (Pommier, 1999).

La lecture est cruciale dans une classe de langue étrangère et la bande dessinée se veut un document qui la facilite. Falaize (2014) élucide que des atouts majeurs dans un cours de langue étrangère auxquels les professeurs peuvent vraiment s'appuyer sur sont des supports variés et multiples. Pour avoir une proximité plus ouverte avec la langue cible, il est judicieux d'avoir recours aux documents authentiques car ils sont le reflet réel de la langue et culture étudiée. L'étude de la bande dessinée ne peut être que bénéfique pour les élèves si celle-ci est étudiée de façon appropriée. Parent (2012) rebondit que la lecture permet de se laisser aller son esprit dans le monde

merveilleux de la fiction ou d'explorer de nouvelles idées. Entre autres, la lecture en l'occurrence de la bande dessinée en classe ouvre aux apprenants le monde magique de la littérature, la lecture leur permet de comprendre leur histoire et de découvrir les autres cultures et elle favorise la concentration élevée. Cette lecture est potentiellement productive en classe pour chaque individu qui s'y investit.

La bande dessinée variablement appelée l'image se limite à la réception écrite et à la réception visuelle mais le pédagogue peut l'exploiter dans d'autres facettes à titre d'exemple inciter des apprenants à prendre la parole sur le thème abordé dans la bande étudiée. Comme le décortique Sylvand (2015), l'image permet une approche différente des thèmes, des sujets, des questions et elle laisse une part importante à la perception, à la sensibilisation, ainsi qu'à l'affectivité. Ce support engage différemment l'apprenant en faisant appel et référence à un vécu ou un imaginaire d'une manière différente que le mot ou le verbe. L'objectif de cette étude est donc de montrer que le lexique et l'interculturel pourraient s'apprendre grâce à l'exploitation de la bande dessinée en classe de Français Langue Étrangère.

Une classe de langue exige un support pédagogique car la langue ne s'apprend pas dans le vide. Elle doit être contextualisée. De ce fait, la bande dessinée s'apparente un support pédagogique approprié qui contextualiserait la langue apprise. Vandana Gupta (2012) recense sept qualités d'un bon support pédagogique. Il explique premièrement qu'un support pédagogique doit faciliter la réalisation des objectifs envisagés en classe. Une deuxième caractéristique d'un bon support pédagogique est qu'un tel support doit être choisi en fonction de besoins, intérêts et capacité intellectuelle des apprenants. En outre, un support pédagogique doit être en lien avec le contenu qui va être appris en classe. Quatrièmement, un bon support pédagogique doit être facile à utiliser et à illustrer en classe. De plus, un bon support pédagogique doit en effet être compréhensible et répondre aux objectifs de son exploitation en classe. Un support pédagogique réutilisable constitue une sixième caractéristique d'un bon support pédagogique. Dernièrement, un bon

support pédagogique doit être abordable financièrement et il doit effectivement apporter du changement désiré chez les apprenants.

En classe comme ailleurs, la pratique de la langue doit être significative et propulser les élèves à vouloir avoir une véritable intention de communication. Comme le décrit Simard (2019), l'apprentissage d'une langue ne se base pas uniquement sur ce qui est exposé dans un cours magistral. Cet apprentissage exige de façon synchrone et asynchrone la participation complète des élèves étant donné que la langue se concrétise et se réalise à travers la pratique. Pour ce faire, il faut que cette communication ait lieu dans un contexte significatif et les locuteurs enchaînent les mots et les phrases pour aborder un discours fluide. L'exploitation de la bande dessinée en classe comme support pédagogique implique qu'elle doit répondre aux objectifs du cours et la langue utilisée dans la bande dessinée doit effectivement être taillée au niveau des apprenants. Un support pédagogique aide un professeur à atteindre de façon effective et efficiente ses objectifs pédagogiques. Des supports pédagogiques concrétisent et facilitent la rétention de l'information apprise en classe (Khirwadkar, 2007, p.193).

Enseigner une langue n'est pas uniquement appréhender les mots mais cet apprentissage implique prendre en compte une dimension interculturelle. Au moment où les gens apprennent une langue étrangère, ils apprennent automatiquement la culture de cette langue. Il est essentiel d'apprendre la compétence culturelle. Le développement de la compétence interculturelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère est vital pour que les individus puissent se comprendre, s'apprécier et se respecter les uns les autres à travers leurs différences culturelles et pour qu'ils contribuent énormément à la diversité culturelle (Conseil de l'Europe, 2014). Ceci dit, la bande dessinée dans une classe de FLE est une fenêtre ouverte de l'enseignement et l'apprentissage de l'interculturel. Force est de constater que la langue et la culture sont deux aspects étroitement enracinés. L'aspect culturel est de première ordre dans l'emploi de la bande

dessinée. Également, l'emploi des bandes dessinées sert à déclencher les débats autour d'aspects culturels et linguistiques qui facilite la pratique conversation en classe.

## 2. METHODE

Comme méthode, cette étude est réalisée en une approche quantitative. Le corpus qui fait l'objet de cette recherche est une bande dessinée intitulée Tintin en Amérique de Hergé disponible sur ce lien <https://www.profartspla.info/images/tintin.pdf>. C'est le troisième tome des séries « Les aventures de Tintin ». Il s'agit d'une bande dessinée qui a 62 pages et qui a été publiée aux éditions Moulinsart en 1932. Le langage dans cette bande dessinée conforme à un public ayant un niveau A2- B1. Les données qui seront répertoriées sous deux tableaux sont tous les mots lexiques trouvés dans cette bande dessinée. Les données se limiteront uniquement sur le lexique et l'interculturel. La collecte de données sera faite en analysant chaque page de la bande dessinée. Pourtant, l'analyse s'arrêtera à la vingt-quatrième page pour cause de la longueur de cette bande dessinée. Pour plus de clarté, les données seront analysées en deux tableaux. Le premier tableau s'intéressera au lexique et le deuxième s'intéressera à l'interculturel. L'interculturel dans cette bande dessinée s'exprime à travers les expressions employées propres à la culture et à la langue française.

## 3. RÉSULTATS ET DISCUSSION

Les résultats tirés des 24 premières pages de cette bande dessinée (Tintin en Amérique) montrent manifestement que la bande dessinée peut être éducative en classe de FLE. L'analyse page par page a identifié plus de 30 mots de lexique et plus de 10 expressions qui font référence à la compétence interculturelle. Il faut réitérer que l'analyse de cette bande dessinée n'est pas exhaustive. L'analyse s'arrête à la 24<sup>ème</sup> page pour raison de sa longueur et pour raison de l'économie du temps et d'espace dans la rédaction de cet article.

**Tableau 1.** Résultat de lexique

Pages	Lexique
Page 3 à page 13	Les bandits, un adversaire redoutable, le plus vexant, embarquer, filer, quel terrible accident, quel choc, freluquet, gaillard, gredin, bande de malfaiteurs, démolir, capturer, complices, assommer, détacher, empêcher, s'enfuir, paquebot, éveiller, vaincre, épatant, j'ai été joué, quelle drôle d'odeur, faire merveille, se tromper,
Page 14 à page 24	écumoire, accoutrement, dépouiller, se délier, se remettre en route, scélérat, un poltron

**Tableau 2.** Résultats de l'interculturel

Pages	L'interculturel
Page 3 à page 13	nous avons de la chance, il a l'air bien jeune, prendre l'air, je vous ai à l'œil, tu m'as sauvé la vie ça lui a coupé le sifflet, mille millions d'ananas, il revient sur ses pas, je meurs de soif, je vais lui jouer un tour à ma façon
Page 14 à page 24	je vous brûle la cervelle, en faire une tête, ficeler comme un saucisson, coûte que coûte, se tirer d'affaire.

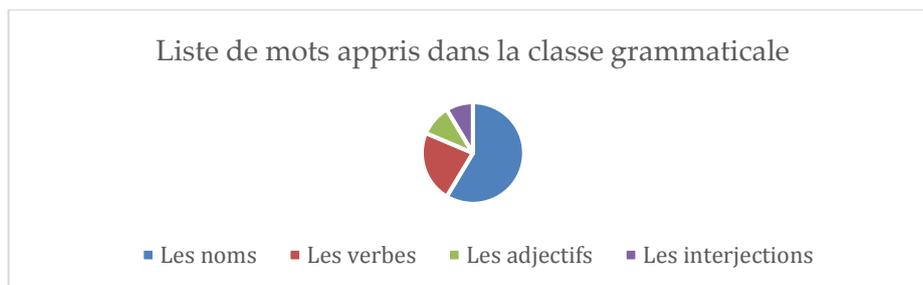
### 3.1 Les mots relevant de la classe grammaticale

Au stade de l'analyse des données page par page, l'analyse est effectuée en séparant le tableau du lexique et celui de l'interculturel contenus dans la bande dessinée. Ce qui suit

est une présentation sous forme de tableau et charte sur le lexique dans cette bande dessinée Tintin en Amérique. Dans le premier tableau, on trouve quelques mots relevant de la classe grammaticale comme les noms, les verbes, les adjectifs et les interjections.

**Tableau 3.** Classification de lexique du tableau 1

Les noms	Les verbes	Les adjectifs	Les interjections
bandits, freluquet, gaillard, gredin, complices, paquebot, accoutrement, écumoire, scélérat, poltron.	embarquer, filer, démolir, capturer, assommer, détacher, empêcher, s'enfuir, éveiller, vaincre, faire merveille, se tromper, dépouiller, se délier, se remettre en route.	un adversaire redoutable, le plus vexant, bande de malfaiteurs, épatant.	quel terrible accident, quel choc, quelle drôle d'odeur.



**Figure 1.** Liste de mots appris dans la classe grammaticale

Sur la base de l'analyse de la charte ci-dessus, on peut constater que les apprenants peuvent apprendre un nombre considérable de noms, de verbes, d'adjectifs et d'interjections. L'apprentissage et la connaissance de la classe grammaticale permet à un apprenant d'enchaîner ces mots différents qui relèvent de la classe grammaticale pour s'exprimer clairement dans la langue cible de façon aisée.

### 3.2 Les expressions exprimant l'interculturel

Au stade de l'analyse des données page par page dans le deuxième tableau, l'analyse est effectuée s'intéresse aux expressions françaises qui font référence à l'interculturel contenues dans la bande dessinée. Les significations de ces expressions françaises sont tirées des sites Internet suivants ; [www.wiktionary.com](http://www.wiktionary.com) , [www.linternaute.fr](http://www.linternaute.fr) , [www.linguee.fr](http://www.linguee.fr) , et [www.dictionnaire.sensagent.leparisien.fr](http://www.dictionnaire.sensagent.leparisien.fr).

**Tableau 4.** Les significations des expressions

Expression	Signification	Étymologie
avoir de la chance	Cette expression signifie « se trouver face à une circonstance/situation favorable »	Cette expression a une étymologie suivante, avoir(verbe) & chance (nom).
avoir l'air	Cette expression signifie «sembler, paraître »	Cette expression a une étymologie suivante, avoir(verbe) & chance (nom).
prendre l'air	Cette expression signifie «s'aérer, s'oxygéner, se promener»	Cette expression a une étymologie suivante, prendre (verbe) & air (nom).
avoir quelqu'un à l'œil	Cette expression signifie «surveiller quelqu'un »	Cette expression a une étymologie suivante, avoir(verbe) & œil (nom).
sauver la vie à quelqu'un	Cette expression signifie « se lancer dans un acte de bravoure pour empêcher quelqu'un de mourir»	Cette expression a une étymologie suivante, sauver (verbe) & vie (nom).
couper quelqu'un le sifflet	Cette expression signifie «empêcher quelqu'un de s'exprimer»	Cette expression a une étymologie suivante, couper (verbe) & sifflet (nom).
mille millions d'ananas	Cette expression s'utilise quand quelqu'un est furieux de quelqu'un.	Cette expression a une étymologie suivante, mille, million, ananas (noms).
revenir sur ses pas	Cette expression signifie «revenir après s'être éloigné »	Cette expression a une étymologie suivante, revenir(verbe), sur (préposition) & pas (nom).
mourir de soif	Cette expression signifie «être très assoiffé »	Cette expression a une étymologie suivante, mourir (verbe) & soif (nom).
jouer un tour à quelqu'un	Cette expression signifie «faire acte de dissimulation »	Cette expression a une étymologie suivante, jouer (verbe) & un tour (nom).

brûler quelqu'un la cervelle	Cette expression signifie «tuer quelqu'un avec une arme à feu»	Cette expression a une étymologie suivante, bruler (verbe) & cervelle (nom).
faire la tête	Cette expression signifie «bouder»	Cette expression a une étymologie suivante, faire (verbe) & tête (nom).
ficeler comme un saucisson	Cette expression signifie «attacher très serré, très fortement »	Cette expression a une étymologie suivante, ficeler (verbe) & saucisson (nom).
coûte que coûte	Cette expression signifie «quel qu'en soient les conséquences, à tout prix »	Cette expression a une étymologie suivante, coûter.
se tirer d'affaire	Cette expression signifie «sortir heureusement d'une maladie, d'une difficulté, d'un procès, d'une affaire fâcheuse »	Cette expression a une étymologie suivante, se tirer (verbe) & affaire (nom).

Sur la base de l'analyse de la charte ci-dessus, on peut constater que les expressions sont importantes à employer pour montrer une meilleure maîtrise de l'interculturel. Ces expressions servent à apprécier la beauté d'une langue.

#### 4. CONCLUSION

En guise de conclusion, on constate que l'apprentissage ne se fait pas conformément en suivant les méthodes de grammaire. On peut aussi intégrer d'autres outils qui sont à la fois ludiques et motivants tels que la bande dessinée. Il faut que les professeurs choisissent les bandes dessinées qui soient adaptées au niveau des apprenants. De plus, il faut également choisir les bandes dessinées qui seraient intéressantes pour les apprenants. Les bandes dessinées choisies doivent d'ailleurs répondre aux objectifs pédagogiques que les professeurs se fixent dans la phase de préparation de la leçon. La bande dessinée en classe de Français Langue Étrangère pourrait énormément propulser les apprenants d'apprendre et les compétences d'une langue écouter, lire et écrire sont susceptibles d'être fortement améliorées grâce à ce document de divertissement qui n'est pas a priori conçu à des fins pédagogiques. Il est à noter pourtant qu'il est difficile de concevoir les tâches basées sur la compréhension orale pour raison que les bandes dessinées travaillent majoritairement avec le texte écrit.

#### REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier Mosisili SEBOTSA pour son guide incessant dans mon parcours académique, ses mots d'encouragement et je lui dois un mot de reconnaissance car c'est grâce à lui que je fais des pas dans la bonne direction.

#### RÉFÉRENCES

- Barrett, M. D., Huber, J., & Reynolds, C. (2014). *Developing intercultural competence through education*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Falaize, L. (2014). Le document authentique en classe de F/LE: l'emploi didactique de la bande dessinée.
- Kalra, R. M., & Gupta, V. (2012). *Teaching of science: A modern approach*. PHI Learning Pvt. Ltd.
- Khirwadkar, A. (2004). *Teching Of Chemistry: Modern Methods*. Sarup & Sons.
- Lochumanová, Z. (2014). *L'enseignement du FLE avec les bandes dessinées*. (Mémoire de Master, L'université de West Bomia, République Tchèque).
- Parent, I. (2012). Vers une société inclusive: les bibliothèques comme ponts entre générations. *Intergenerational Solidarity in Libraries/La Solidarité Intergénérationnelle dans les Bibliothèques*, 31.
- Parrouty, J. (2014). *Comment inciter les élèves à écrire dans la classe de français langue seconde*. Caroline du Nord, États-Unis : Lulu Publishing Company.

- Pommier, P. (1999). *Education et bande dessinée en Aquitaine*. Bordeaux, France : Presses Universitaires de Bordeaux.
- Schäfer, E. (2017). Do it Yourself ! Creative Language Learning With Self-made Web Comics. Dans M, Krawiec (dir.) *Foreign Language Education and its Cross-Curricular Links*. (p. 81 - 94) London, Cambridge : Cambridge Scholars Publishing.
- Simard, C., Dufays, J. L., Dolz, J., & Garcia-Debanc, C. (2019). *Didactique du français langue première*. De Boeck Supérieur.
- Sylvand, B. (2015). *L'image pédagogique : Pour l'usage et la réalisation de productions pédagogiques audiovisuelles et multimédias*. Paris, France : Editions des archives contemporaines.
- Universalis, E. (2015). *Dictionnaire des Littératures de langue anglaise: Les Dictionnaires d'Universalis* (Vol. 24). Encyclopaedia Universalis.